

Ε.Ε. Παρ. Ι(ΙΙΙ)
Αρ. 4259, 24.7.2019

Ν. 11(ΙΙΙ)/2019

Ο περί της Συμφωνίας για την ίδρυση του Διεθνούς Ιδρύματος Ευρωπαϊκής Ένωσης-Κρατών Λατινικής Αμερικής και Καραϊβικής (Κυρωτικός) Νόμος του 2019 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 11(ΙΙΙ) του 2019

ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΓΙΑ ΤΗΝ ΙΔΡΥΣΗ ΤΟΥ ΔΙΕΘΝΟΥΣ
ΙΔΡΥΜΑΤΟΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ-ΚΡΑΤΩΝ ΛΑΤΙΝΙΚΗΣ ΑΜΕΡΙΚΗΣ
ΚΑΙ ΚΑΡΑΪΒΙΚΗΣ (EU-LAC INTERNATIONAL FOUNDATION)

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

Συνοπτικός
τίτλος.

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Συμφωνίας για την ίδρυση του Διεθνούς Ιδρύματος Ευρωπαϊκής Ένωσης-Κρατών Λατινικής Αμερικής και Καραϊβικής (Κυρωτικός) Νόμος του 2019.

Ερμηνεία.

2. Στον παρόντα Νόμο-

«Συμφωνία» σημαίνει τη Συμφωνία για την ίδρυση του Διεθνούς Ιδρύματος Ευρωπαϊκής Ένωσης-Κρατών Λατινικής Αμερικής και Καραϊβικής, που υπογράφηκε στον Άγιο Δομίνικο της Δομινικανής Δημοκρατίας, στις 25 Οκτωβρίου 2016 και η οποία υπογράφηκε από την Κυπριακή Δημοκρατία δυνάμει της Απόφασης του Υπουργικού Συμβουλίου με αρ. 81.443 και ημερομηνία 18.10.2016.

Κύρωση της
Συμφωνίας.
Πίνακας.

3. Με τον παρόντα Νόμο κυρώνεται η Συμφωνία, της οποίας το πρωτότυπο κείμενο, στην Ελληνική γλώσσα, εκτίθεται στον Πίνακα.

ΠΙΝΑΚΑΣ

(Άρθρο3)

СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА СЪЗДАВАНЕ
НА МЕЖДУНАРОДНАТА ФОНДАЦИЯ ЕС—ЛАК

ACUERDO POR EL QUE SE CREA
LA FUNDACIÓN INTERNACIONAL UE ALC

DOHODA O ZALOŽENÍ
MEZINÁRODNÍ NADACE EU-LAC

AFTALE OM OPRETTELSE AF
DEN INTERNATIONALE EU-LAC-FOND

ÜBEREINKOMMEN ZUR ERRICHTUNG
DER INTERNATIONALEN EU-LAK-STIFTUNG

EUROOPA LIIDU NING LADINA-AMEERIKA JA
KARIIBI PIIRKONNA RAHVUSVAHELISE
SIHTASUTUSE ASUTAMISLEPING

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΓΙΑ ΤΗΝ ΙΔΡΥΣΗ
ΤΟΥ ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΙΔΡΥΜΑΤΟΣ ΕΕ-ΛΑΚ

AGREEMENT ESTABLISHING
THE EU-LAC INTERNATIONAL FOUNDATION

ACCORD INSTITUANT
LA FONDATION INTERNATIONALE UE-ALC

SPORAZUM O OSNIVANJU
MEĐUNARODNE ZAKLADE EU-LAC

ACCORDO CHE ISTITUISCE
LA FONDAZIONE INTERNAZIONALE UE-ALC

NOLĪGUMS, AR KO IZVEIDO ES
UN LATĪNAMERIKAS UN KARĪBU JŪRAS REĢIONA
VALSTU STARPTAUTISKO FONDU

SUSITARIMAS, KURIUO ĮSTEIGIAMAS
TARPTAUTINIS ES IR LAK FONDAS

AZ EU-LAC NEMZETKÖZI ALAPÍTVÁNY
LÉTREHOZÁSÁRÓL SZÓLÓ MEGÁLLAPODÁS

FTEHIM LI JISTABILIXXI
L-FONDAZZJONI INTERNAZZJONALI UE-LAK

OVEREENKOMST TOT OPRICHTING
VAN DE INTERNATIONALE EU-LAC-STICHTING

UMOWA USTANAWIAJĄCA
MIĘDZYNARODOWĄ FUNDACJĘ UE-LAC

ACORDO QUE INSTITUI
A FUNDAÇÃO INTERNACIONAL UE ALC

ACORD DE INSTITUIRE
A FUNDAȚIEI INTERNAȚIONALE UE-ALC

DOHODA O ZALOŽENÍ
MEDZINÁRODNEJ NADÁCIE EÚ – LAK

SPORAZUM O USTANOVITVI
MEDNARODNE FUNDACIJE EU-LAK

SOPIMUS EU:N JA LATINALAISEN AMERIKAN
SEKÄ KARIBIAN ALUEEN KANSAINVÄLISEN
SÄÄTIÖN PERUSTAMISESTA

AVTAL OM INRÄTTANDE AV
DEN INTERNATIONELLA STIFTELSEN EU-LAC

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΓΙΑ ΤΗΝ ΙΔΡΥΣΗ
ΤΟΥ ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΙΔΡΥΜΑΤΟΣ ΕΕ-ΛΑΚ

Τα συμβαλλόμενα μέρη της παρούσας συμφωνίας,

ΥΠΕΝΘΥΜΙΖΟΝΤΑΣ τη στρατηγική εταιρική σχέση που συνήφθη μεταξύ της Λατινικής Αμερικής και της Καραϊβικής (ΛΑΚ) και της Ευρωπαϊκής Ένωσης (ΕΕ) τον Ιούνιο του 1999 στο πλαίσιο της πρώτης συνόδου κορυφής ΕΕ-ΛΑΚ του Ρίο ντε Τζανέιρο·

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ την πρωτοβουλία που εγκρίθηκε από τους αρχηγούς κρατών και κυβερνήσεων της ΛΑΚ και της ΕΕ, κατά την πέμπτη σύνοδο κορυφής ΕΕ-ΛΑΚ στη Λίμα, της Δημοκρατίας του Περού, στις 16 Μαΐου 2008·

ΥΠΕΝΘΥΜΙΖΟΝΤΑΣ την απόφαση σχετικά με τη σύσταση του ιδρύματος ΕΕ - ΛΑΚ που εκδόθηκε από τους αρχηγούς κρατών και κυβερνήσεων της ΕΕ και της ΛΑΚ, τον Πρόεδρο του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου και τον Πρόεδρο της Επιτροπής, στην έκτη σύνοδο κορυφής ΕΕ-ΛΑΚ, που πραγματοποιήθηκε στη Μαδρίτη της Ισπανίας, στις 18 Μαΐου 2010·

ΥΠΕΝΘΥΜΙΖΟΝΤΑΣ τη σύσταση, το 2011, ενός μεταβατικού ιδρύματος στην Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας, το οποίο θα ολοκληρώσει τις εργασίες του και θα διαλυθεί όταν τεθεί σε ισχύ η διεθνής ιδρυτική συμφωνία του Ιδρύματος ΕΕ-ΛΑΚ·

ΕΠΑΝΑΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ την ανάγκη για τη δημιουργία ενός διεθνούς διακυβερνητικού οργανισμού δημοσίου διεθνούς δικαίου, μέσω μιας «Διεθνούς ιδρυτικής συμφωνίας του Ιδρύματος ΕΕ-ΛΑΚ με βάση την εντολή που εγκρίθηκε κατά την υπουργική συνάντηση στο περιθώριο της 6ης συνόδου κορυφής ΕΕ-ΛΑΚ της Μαδρίτης», που συμβάλλει στην ενίσχυση των υφιστάμενων δεσμών μεταξύ των κρατών της Λατινικής Αμερικής και της Καραϊβικής, της ΕΕ και των κρατών μελών της ΕΕ·

ΣΥΜΦΩΝΟΥΝ τα ακόλουθα:

ΑΡΘΡΟ 1

Αντικείμενο

1. Με την παρούσα συμφωνία συστήνεται το Διεθνές Ίδρυμα ΕΕ-ΛΑΚ, («το Ίδρυμα» ή «το Ίδρυμα ΕΕ-ΛΑΚ»).
2. Η παρούσα συμφωνία ορίζει τους στόχους του Ιδρύματος και καθορίζει τους γενικούς κανόνες και τις κατευθυντήριες γραμμές που διέπουν τις δραστηριότητες, τη διάρθρωση και τη λειτουργία του.

ΑΡΘΡΟ 2

Μορφή και έδρα

1. Το Ίδρυμα ΕΕ-ΛΑΚ είναι διεθνής οργανισμός διακυβερνητικού χαρακτήρα, που ιδρύεται βάσει του διεθνούς δημοσίου δικαίου. Εστιάζεται στην ενίσχυση της διπεριφερειακής εταιρικής σχέσης μεταξύ της ΕΕ και των κρατών μελών της και της Κοινότητας των Κρατών της Λατινικής Αμερικής και της Καραϊβικής (CELAC).
2. Το Ίδρυμα ΕΕ-ΛΑΚ έχει την έδρα του στην ελεύθερη και Χανσεατική Πόλη του Αμβούργου (Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας).

ΑΡΘΡΟ 3

Μέλη του Ιδρύματος

1. Τα κράτη της Λατινικής Αμερικής και της Καραϊβικής, η ΕΕ και τα κράτη μέλη της, που έχουν εκφράσει τη συναίνεσή τους να δεσμευθούν με την παρούσα συμφωνία, σύμφωνα με τις εσωτερικές τους νομικές διαδικασίες, είναι τα μόνα μέλη του Ιδρύματος ΕΕ-ΛΑΚ.
2. Το Ίδρυμα ΕΕ-ΛΑΚ είναι επίσης ανοικτό στη συμμετοχή της Κοινότητας των Κρατών της Λατινικής Αμερικής και της Καραϊβικής (CELAC).

ΑΡΘΡΟ 4

Νομική προσωπικότητα

1. Το Ίδρυμα ΕΕ-ΛΑΚ έχει διεθνή νομική προσωπικότητα και την αναγκαία νομική ικανότητα για την εκπλήρωση των στόχων και των δραστηριοτήτων του, στο έδαφος καθενός από τα μέλη του, σύμφωνα με την εσωτερική νομοθεσία τους.
2. Ειδικότερα, το Ίδρυμα έχει δικαιοπρακτική ικανότητα, δύναται να προβαίνει σε κτήση ή διάθεση κινητής και ακίνητης περιουσίας και να παρίσταται ενώπιον δικαστηρίου.

ΑΡΘΡΟ 5

Στόχοι του Ιδρύματος

1. Το Ίδρυμα ΕΕ-ΛΑΚ:

- α) συνεισφέρει στην ενίσχυση της διαδικασίας διπεριφερειακής εταιρικής σχέσης CELAC-ΕΕ που περιλαμβάνει τη συμμετοχή και τη συμβολή της κοινωνίας των πολιτών και των λοιπών κοινωνικών φορέων·
- β) ενθαρρύνει περαιτέρω την αμοιβαία γνώση και κατανόηση μεταξύ των δύο περιοχών·
- γ) ενισχύει την αμοιβαία προβολή μεταξύ των δύο περιοχών, καθώς και της ίδιας της διπεριφερειακής εταιρικής σχέσης.

2. Ειδικότερα, το Ίδρυμα ΕΕ-ΛΑΚ:

- α) προωθεί και συντονίζει προσανατολισμένες στα αποτελέσματα δραστηριότητες για τη στήριξη των διπεριφερειακών σχέσεων και επικεντρωμένες στην υλοποίηση των προτεραιοτήτων που έχουν καθοριστεί στις συνόδους κορυφής CELAC-ΕΕ·
- β) προωθεί τη συζήτηση σχετικά με κοινές στρατηγικές με στόχο την υλοποίηση των προτεραιοτήτων που αναφέρονται ανωτέρω ενθαρρύνοντας την έρευνα και τις μελέτες·
- γ) προωθεί επωφελείς ανταλλαγές και νέες ευκαιρίες δικτύωσης μεταξύ κοινωνίας των πολιτών και άλλων κοινωνικών φορέων.

ΑΡΘΡΟ 6

Κριτήρια για τις δραστηριότητες

1. Προκειμένου να επιτευχθούν οι στόχοι που καθορίζονται στο άρθρο 5 της παρούσας συμφωνίας, οι δραστηριότητες του Ιδρύματος ΕΕ-ΛΑΚ:
 - α) βασίζονται στις προτεραιότητες και τα θέματα που έχουν εξεταστεί σε επίπεδο αρχηγών κρατών και κυβερνήσεων στις συνόδους κορυφής, και εστιάζονται στις ανάγκες που έχουν εντοπιστεί για την προώθηση της διπεριφερειακής σχέσης·
 - β) αφορούν, στο μέτρο του δυνατού και στο πλαίσιο των δραστηριοτήτων του Ιδρύματος, την κοινωνία των πολιτών και άλλους κοινωνικούς φορείς, όπως ακαδημαϊκά ιδρύματα, και λαμβάνουν υπόψη τις συνεισφορές τους σε μη δεσμευτική βάση. Για τον σκοπό αυτό, τα κράτη θα μπορούσαν να προσδιορίσουν κατάλληλα ιδρύματα και οργανισμούς που εργάζονται για την ενίσχυση του διπεριφερειακού διαλόγου σε εθνικό επίπεδο·
 - γ) αναβαθμίζουν τις υφιστάμενες πρωτοβουλίες·
 - δ) προβάλλουν την εταιρική σχέση, με ιδιαίτερη εστίαση σε δράσεις με πολλαπλασιαστικό αποτέλεσμα.
2. Κατά την έναρξη ή τη συμμετοχή σε δραστηριότητες, το Ίδρυμα ΕΕ-ΛΑΚ είναι δραστήριο, χαρακτηρίζεται από δυναμισμό και είναι προσανατολισμένο στην επίτευξη αποτελεσμάτων.

ΑΡΘΡΟ 7

Δραστηριότητες του Ιδρύματος

1. Για την επίτευξη των στόχων που ορίζονται στο άρθρο 5, το Ίδρυμα ΕΕ-ΛΑΚ αναλαμβάνει, μεταξύ άλλων, τις ακόλουθες δραστηριότητες:
 - α) ενθαρρύνει τη συζήτηση, μέσω σεμιναρίων, συνεδρίων, εργαστηρίων, ομάδων προβληματισμού, μαθημάτων, εκθέσεων, δημοσιεύσεων, παρουσιάσεων, επαγγελματικής κατάρτισης, ανταλλαγών βέλτιστων πρακτικών και ειδικών γνώσεων·
 - β) προωθεί και στηρίζει εκδηλώσεις που αφορούν τα θέματα που εξετάζονται στις συνόδους κορυφής CELAC-ΕΕ και σχετίζονται με προτεραιότητες που καθορίζονται σε συνόδους ανωτέρων υπαλλήλων (ΣΑΥ) της CELAC-ΕΕ·
 - γ) δρομολογεί προγράμματα και πρωτοβουλίες διπεριφερειακής ευαισθητοποίησης, συμπεριλαμβανομένων των ανταλλαγών σε συγκεκριμένους τομείς προτεραιότητας·
 - δ) ενθαρρύνει μελέτες σχετικά με θέματα που αναγνωρίζονται από τις δύο περιοχές·
 - ε) προσεγγίζει και προσφέρει νέες ευκαιρίες επικοινωνίας ιδίως σε άτομα ή οργανισμούς που δεν έχουν εξουκείωση με την διπεριφερειακή εταιρική σχέση CELAC-ΕΕ·
 - στ) δημιουργεί μια διαδικτυακή πλατφόρμα και/ή προβαίνει σε ηλεκτρονικές δημοσιεύσεις.
2. Το Ίδρυμα ΕΕ-ΛΑΚ μπορεί να αναλάβει πρωτοβουλίες σε συνεργασία με δημόσιους και ιδιωτικούς οργανισμούς, τα θεσμικά όργανα της ΕΕ, διεθνείς και περιφερειακούς οργανισμούς, τα κράτη της Λατινικής Αμερικής και της Καραϊβικής και τα κράτη μέλη της ΕΕ.

ΑΡΘΡΟ 8

Δομή του Ιδρύματος

Το Ίδρυμα ΕΕ-ΛΑΚ περιλαμβάνει τα ακόλουθα:

- α) διοικητικό συμβούλιο·
- β) πρόεδρο· και
- γ) εκτελεστικό διευθυντή.

ΑΡΘΡΟ 9

Διοικητικό συμβούλιο

1. Το διοικητικό συμβούλιο απαρτίζεται από εκπροσώπους των μελών του Ιδρύματος ΕΕ-ΛΑΚ. Συνέρχεται σε επίπεδο ανώτερων υπαλλήλων και, κατά περίπτωση, σε επίπεδο υπουργών εξωτερικών με την ευκαιρία των συνόδων κορυφής CELAC-ΕΕ.
2. Η Κοινότητα των Κρατών της Λατινικής Αμερικής και της Καραϊβικής (CELAC), εκπροσωπείται στο διοικητικό συμβούλιο από την προσωρινή Προεδρία με την επιφύλαξη της συμμετοχής της οικείας χώρας με την εθνική της ιδιότητα.

3. Το εκτελεστικό γραφείο της Κοινοβουλευτικής Συνέλευσης ΕΕ-Λατινικής Αμερικής (EuroLat) θα κληθεί να διορίσει έναν εκπρόσωπο από κάθε περιφέρεια ως παρατηρητή στο διοικητικό συμβούλιο.
4. Η Κοινοβουλευτική Συνέλευση της Εκπροσώπησης ΕΕ - Αφρικής, Καραϊβικής και Ειρηνικού (ΑΚΕ) θα κληθεί να ορίσει έναν εκπρόσωπο από την ΕΕ και έναν από την Καραϊβική ως παρατηρητές στο διοικητικό συμβούλιο.

ΑΡΘΡΟ 10

Προεδρεία του διοικητικού συμβουλίου

Το διοικητικό συμβούλιο έχει δύο προέδρους, έναν εκπρόσωπο από την ΕΕ και έναν από τα κράτη της Λατινικής Αμερικής και της Καραϊβικής.

ΑΡΘΡΟ 11

Εξουσίες του διοικητικού συμβουλίου

Το διοικητικό συμβούλιο του Ιδρύματος ΕΕ-ΛΑΚ έχει τις ακόλουθες αρμοδιότητες:

- α) διορίζει τον πρόεδρο και τον εκτελεστικό διευθυντή του Ιδρύματος·
- β) θεσπίζει τις γενικές κατευθύνσεις για τις εργασίες του Ιδρύματος και καθορίζει τις επιχειρησιακές του προτεραιότητες και τον εσωτερικό του κανονισμό, καθώς και τα κατάλληλα μέτρα για τη διασφάλιση της διαφάνειας και της λογοδοσίας, ιδίως όσον αφορά την εξωτερική χρηματοδότηση·

- γ) εγκρίνει τη σύναψη της συμφωνίας για την έδρα καθώς και κάθε άλλη συμφωνία ή ρύθμιση που μπορεί να συνάψει το Ίδρυμα με κράτη της Λατινικής Αμερικής και της Καραϊβικής και κράτη μέλη της ΕΕ για το θέμα των προνομίων και ασυλιών·
- δ) εγκρίνει τον προϋπολογισμό και τον κανονισμό υπηρεσιακής κατάστασης μετά από πρόταση του εκτελεστικού διευθυντή·
- ε) εγκρίνει τροποποιήσεις στην οργανωτική δομή του Ιδρύματος βάσει πρότασης του εκτελεστικού διευθυντή·
- στ) θεσπίζει πολυετές πρόγραμμα εργασίας, καθώς και πολυετείς δημοσιονομικές προβλέψεις, κατ' αρχήν με τετραετή προοπτική, με βάση το σχέδιο που υποβάλλεται από τον εκτελεστικό διευθυντή·
- ζ) εγκρίνει το ετήσιο πρόγραμμα εργασίας, συμπεριλαμβανομένων των έργων και δραστηριοτήτων για το επόμενο έτος, με βάση σχέδιο που υποβάλλει ο εκτελεστικός διευθυντής και στο πλαίσιο του πολυετούς προγράμματος·
- η) εγκρίνει τον ετήσιο προϋπολογισμό για το επόμενο έτος·
- θ) εγκρίνει τα κριτήρια για την παρακολούθηση και τον έλεγχο, καθώς και για την υποβολή εκθέσεων σχετικά με τα έργα του Ιδρύματος·
- ι) εγκρίνει την ετήσια έκθεση και τις οικονομικές καταστάσεις του Ιδρύματος για το προηγούμενο έτος·
- ια) παρέχει καθοδήγηση και συμβουλές στον πρόεδρο και στον εκτελεστικό διευθυντή·
- ιβ) προτείνει τροποποιήσεις της παρούσας συμφωνίας στα μέρη·

- ιγ) αξιολογεί την ανάπτυξη των δραστηριοτήτων του Ιδρύματος και αναλαμβάνει δράση με βάση τις εκθέσεις που υποβάλλει ο εκτελεστικός διευθυντής.
- ιδ) διευθετεί τις διαφορές που ενδέχεται να ανακύψουν μεταξύ των μερών σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας, καθώς και των τροποποιήσεών της.
- ιε) ανακαλεί τον διορισμό του προέδρου και/ή του εκτελεστικού διευθυντή.
- ιστ) εγκρίνει τη θέσπιση στρατηγικών εταιρικών σχέσεων.
- ιζ) εγκρίνει τη σύναψη κάθε συμφωνίας ή νομικής πράξης που αποτέλεσε αντικείμενο διαπραγμάτευσης σύμφωνα με το άρθρο 15 παράγραφος 4 στοιχείο ι).

ΑΡΘΡΟ 12

Συνελεύσεις του διοικητικού συμβουλίου

1. Το διοικητικό συμβούλιο πραγματοποιεί δύο τακτικές συνελεύσεις ετησίως. Πρέπει να συμπίπτουν με τις συνόδους των ανώτατων υπαλλήλων (ΣΥΑ) της CELAC-EE.
2. Το διοικητικό συμβούλιο πραγματοποιεί έκτακτες συνελεύσεις κατόπιν αιτήματος ενός προέδρου, του εκτελεστικού διευθυντή ή κατόπιν αιτήματος τουλάχιστον του ενός τρίτου των μελών του.
3. Τα γραμματειακά καθήκοντα για το συμβούλιο διοικητών ασκούνται υπό την εποπτεία του εκτελεστικού διευθυντή του Ιδρύματος.

ΑΡΘΡΟ 13

Λήψη αποφάσεων εκ μέρους του διοικητικού συμβουλίου

Το διοικητικό συμβούλιο αποφασίζει παρουσία άνω του ημίσεος των μελών του από κάθε περιοχή. Οι αποφάσεις λαμβάνονται με ομοφωνία των μελών που είναι παρόντα.

ΑΡΘΡΟ 14

Πρόεδρος του Ιδρύματος

1. Το διοικητικό συμβούλιο επιλέγει τον πρόεδρο μεταξύ των υποψηφίων που προτείνονται από τα μέλη του Ιδρύματος ΕΕ-ΛΑΚ. Ο πρόεδρος διορίζεται για θητεία τεσσάρων ετών που μπορεί να ανανεωθεί μία φορά.
2. Ο πρόεδρος είναι ευρέως γνωστή και εξέχουσα προσωπικότητα τόσο στη Λατινική Αμερική και την Καραϊβική όσο και στην ΕΕ. Ο πρόεδρος υπηρετεί σε εθελοντική βάση, αλλά δικαιούται επιστροφή τυχόν αναγκαίων και δεόντως αιτιολογημένων εξόδων.
3. Η προεδρική θητεία ασκείται με εκ περιτροπής εναλλαγή μεταξύ υπηκόου κράτους μέλους της ΕΕ και υπηκόου κράτους της Λατινικής Αμερικής και της Καραϊβικής. Εάν ο διορισμένος πρόεδρος προέρχεται από κράτος μέλος της ΕΕ, ο εκτελεστικός διευθυντής πρέπει να προέρχεται από χώρα της Λατινικής Αμερικής ή της Καραϊβικής, και αντιστρόφως.

4. Ο πρόεδρος:
- α) εκπροσωπεί το Ίδρυμα στο πλαίσιο των εξωτερικών του σχέσεων, δηλαδή, εξασφαλίζοντας ορατό και αντιπροσωπευτικό ρόλο μέσω επαφών υψηλού επιπέδου με τις αρχές των κρατών της Λατινικής Αμερικής και της Καραϊβικής και της ΕΕ και των κρατών μελών της ΕΕ, όσο και με άλλους εταίρους·
 - β) υποβάλλει αναφορά στις συνόδους των υπουργών εξωτερικών, άλλες υπουργικές συνόδους, στο διοικητικό συμβούλιο και άλλες σημαντικές συνεδριάσεις, ανάλογα με τις ανάγκες·
 - γ) παρέχει συμβουλές στον εκτελεστικό διευθυντή κατά την προετοιμασία του σχεδίου πολυετούς και ετήσιου προγράμματος εργασίας και του σχεδίου προϋπολογισμού που υποβάλλεται προς έγκριση στο διοικητικό συμβούλιο·
 - δ) ασκεί άλλα καθήκοντα, όπως συμφωνείται από το διοικητικό συμβούλιο.

ΑΡΘΡΟ 15

Εκτελεστικός διευθυντής του Ιδρύματος

1. Το Ίδρυμα διοικείται από εκτελεστικό διευθυντή ο οποίος διορίζεται από το διοικητικό συμβούλιο για τετραετή θητεία, ανανεώσιμη άπαξ, και η επιλογή του γίνεται από τους υποψηφίους που προτείνονται από τα μέλη του Ιδρύματος ΕΕ-ΛΑΚ.
2. Με την επιφύλαξη των αρμοδιοτήτων του διοικητικού συμβουλίου, ο εκτελεστικός διευθυντής δεν επιζητεί ούτε λαμβάνει οδηγίες από κυβέρνηση ή από οποιονδήποτε άλλο φορέα.

3. Το αξίωμα του εκτελεστικού διευθυντή είναι αμειβόμενο και η θητεία ασκείται με εκ περιτροπής εναλλαγή μεταξύ υπηκόου κράτους μέλους της ΕΕ και υπηκόου κράτους της Λατινικής Αμερικής ή της Καραϊβικής. Εάν ο διορισμένος εκτελεστικός διευθυντής προέρχεται από κράτος μέλος της ΕΕ, ο διορισμένος πρόεδρος πρέπει να προέρχεται από κράτος της Λατινικής Αμερικής ή της Καραϊβικής, και αντιστρόφως.
4. Ο εκτελεστικός διευθυντής είναι ο νόμιμος εκπρόσωπος του Ιδρύματος και ασκεί τα ακόλουθα καθήκοντα:
- α) προετοιμάζει το πολυετές και το ετήσιο πρόγραμμα εργασίας του Ιδρύματος και τον προϋπολογισμό του, σε συνεννόηση με τον πρόεδρο·
 - β) διορίζει το προσωπικό του ιδρύματος και προϊσταται αυτού, διασφαλίζοντας τη συμμόρφωσή του με τους στόχους του Ιδρύματος·
 - γ) εκτελεί τον προϋπολογισμό·
 - δ) υποβάλλει περιοδικές και ετήσιες εκθέσεις δραστηριοτήτων, καθώς και χρηματοοικονομικούς λογαριασμούς στο διοικητικό συμβούλιο για έγκριση, ενώ ταυτόχρονα μεριμνά για τη διατήρηση διαφανών διαδικασιών και την ορθή κυκλοφορία των πληροφοριών σχετικά με όλες τις δραστηριότητες που πραγματοποιούνται ή υποστηρίζονται από το Ίδρυμα, περιλαμβανομένου ενημερωμένου καταλόγου των φορέων και οργανισμών που προσδιορίζονται σε εθνικό επίπεδο, καθώς και εκείνων που συμμετέχουν στις δραστηριότητες του Ιδρύματος·
 - ε) υποβάλλει την έκθεση που προβλέπεται στο άρθρο 18·
 - στ) προετοιμάζει τις συνεδριάσεις και επικουρεί το διοικητικό συμβούλιο·

- ζ) διαβουλεύεται, όταν είναι αναγκαίο, με τους κατάλληλους εκπροσώπους της κοινωνίας των πολιτών και άλλους κοινωνικούς φορείς, ιδίως τους οργανισμούς που έχουν ενδεχομένως προσδιοριστεί από τα μέλη του Ιδρύματος ΕΕ-ΛΑΚ, ανάλογα με τα εκάστοτε θέματα και τις συγκεκριμένες ανάγκες, και ενημερώνει το διοικητικό συμβούλιο σχετικά με τα αποτελέσματα αυτών των επαφών για περαιτέρω εξέταση·
- η) προβαίνει σε διαβουλεύσεις και διαπραγματεύσεις με τη χώρα υποδοχής του Ιδρύματος και τα άλλα μέρη της παρούσας συμφωνίας σχετικά με τις λεπτομέρειες των διευκολύνσεων που θα παρέχονται στο Ίδρυμα από τα εν λόγω κράτη·
- θ) διεξάγει διαπραγματεύσεις για κάθε συμφωνία ή νομική πράξη με διεθνείς επιπτώσεις, με διεθνείς οργανισμούς, κράτη και δημόσιους ή ιδιωτικούς φορείς για θέματα πέραν της διοικητικής, καθημερινής λειτουργίας του Ιδρύματος, μετά από δέουσα διαβούλευση και κοινοποίηση προς το διοικητικό συμβούλιο σχετικά με την έναρξη και την προβλεπόμενη ολοκλήρωση αυτών των διαπραγματεύσεων, καθώς και περιοδικές διαβουλεύσεις σχετικά με το περιεχόμενο, το πεδίο εφαρμογής και το πιθανό αποτέλεσμά τους·
- ι) υποβάλλει αναφορά προς το διοικητικό συμβούλιο σχετικά με τις νομικές διαδικασίες που αφορούν το Ίδρυμα.

ΑΡΘΡΟ 16

Χρηματοδότηση του Ιδρύματος

1. Οι συνεισφορές καταβάλλονται σε εθελοντική βάση με την επιφύλαξη της συμμετοχής στο διοικητικό συμβούλιο.
2. Το Ίδρυμα χρηματοδοτείται κυρίως από τα μέλη του. Το διοικητικό συμβούλιο, τηρώντας την διπεριφερειακή ισορροπία, μπορεί να εξετάσει άλλους τρόπους χρηματοδότησης των δραστηριοτήτων του Ιδρύματος.

3. Σε ειδικές περιπτώσεις μετά από προηγούμενη κοινοποίηση προς το διοικητικό συμβούλιο και διαβούλευση για σύμφωνη γνώμη του διοικητικού συμβουλίου, το Ίδρυμα δύναται να αντλεί πρόσθετους πόρους μέσω εξωτερικής χρηματοδότησης από δημόσιους και ιδιωτικούς φορείς, μεταξύ άλλων με την εκπόνηση εκθέσεων και αναλύσεων μετά από σχετικό αίτημα. Οι πόροι αυτοί χρησιμοποιούνται αποκλειστικά για τις δραστηριότητες του Ίδρυματος.

4. Η Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας παρέχει, με δικές της δαπάνες και στο πλαίσιο της ετήσιας οικονομικής συνεισφοράς της προς το Ίδρυμα, κατάλληλα επιπλωμένους χώρους που ενδείκνυνται για χρήση από το Ίδρυμα, καθώς και τη συντήρηση, τις υπηρεσίες και την ασφάλεια των χώρων αυτών.

ΑΡΘΡΟ 17

Έλεγχος και δημοσίευση των λογαριασμών

1. Το διοικητικό συμβούλιο διορίζει ανεξάρτητους ελεγκτές, επιφορτισμένους με τον έλεγχο των λογαριασμών του Ίδρυματος.
2. Καταστάσεις των περιουσιακών στοιχείων, των υποχρεώσεων, των εσόδων και των εξόδων του Ίδρυματος, ελεγμένες από ανεξάρτητους ελεγκτές, τίθενται στη διάθεση των μελών το συντομότερο δυνατό μετά τη λήξη κάθε οικονομικού έτους, όχι αργότερα όμως από ένα εξάμηνο μετά την ημερομηνία αυτή, και υποβάλλονται για έγκριση στο διοικητικό συμβούλιο κατά την πρώτη προσεχή σύνοδο.
3. Δημοσιεύεται συνοπτική ανακεφαλαίωση των ελεγμένων λογαριασμών και του ισολογισμού.

ΑΡΘΡΟ 18

Αξιολόγηση του Ιδρύματος

Από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας συμφωνίας, ο εκτελεστικός διευθυντής υποβάλλει ανά τετραετία στο διοικητικό συμβούλιο, έκθεση σχετικά με τις δραστηριότητες του Ιδρύματος. Το διοικητικό συμβούλιο αξιολογεί συνολικά τις δραστηριότητες αυτές και λαμβάνει κάθε απόφαση σχετικά με τις μελλοντικές δραστηριότητες του Ιδρύματος.

ΑΡΘΡΟ 19

Στρατηγικές εταιρικές σχέσεις

1. Το Ίδρυμα έχει τέσσερις αρχικούς στρατηγικούς εταίρους: Τα ιδρύματα «L'Institut des Amériques» στη Γαλλία και «Regione Lombardia» στην Ιταλία για την πλευρά της ΕΕ, και «Global Foundation for Democracy and Development» (FUNGLODE), στη Δομινικανή Δημοκρατία και «United Nations Economic Commission for Latin America and the Caribbean» (ECLAC) για την πλευρά της Λατινικής Αμερικής και Καραϊβικής.
2. Για να εκπληρώσει τους στόχους του, το Ίδρυμα ΕΕ-ΛΑΚ μπορεί να συνάπτει στο μέλλον στρατηγικές εταιρικές σχέσεις με διακυβερνητικούς οργανισμούς, κράτη και δημόσιους ή ιδιωτικούς φορείς αμφοτέρων των περιοχών, ενώ θα τηρείται πλήρως η αρχή της διπεριφερειακής ισορροπίας.

ΑΡΘΡΟ 20

Προνόμια και ασυλίες

1. Η φύση και η νομική προσωπικότητα του ιδρύματος ορίζονται στα άρθρα 2 και 4.
2. Το καθεστώς, τα προνόμια και οι ασυλίες του Ιδρύματος, του διοικητικού συμβουλίου, του προέδρου, του εκτελεστικού διευθυντή, των μελών του προσωπικού και των εκπροσώπων των μελών στο έδαφος της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας για την άσκηση των καθηκόντων τους διέπονται από τη συμφωνία περί έδρας που έχει συναφθεί μεταξύ της κυβέρνησης της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας και του Ιδρύματος.
3. Η συμφωνία περί έδρας που αναφέρεται στην παράγραφο 2 του παρόντος άρθρου είναι ανεξάρτητη από την παρούσα συμφωνία.
4. Το Ίδρυμα δύναται να συνάπτει άλλες συμφωνίες με ένα ή περισσότερα κράτη της Λατινικής Αμερικής και της Καραϊβικής και κράτη μέλη της ΕΕ, οι οποίες πρέπει να εγκριθούν από το διοικητικό συμβούλιο, όσον αφορά τα προνόμια και τις ασυλίες που μπορεί να απαιτούνται για την ορθή λειτουργία του Ιδρύματος στις αντίστοιχες επικράτειές τους.
5. Στο πλαίσιο των επίσημων δραστηριοτήτων του, το Ίδρυμα, τα στοιχεία ενεργητικού, τα έσοδα και λοιπά περιουσιακά στοιχεία του απαλλάσσονται όλων των αμέσων φόρων. Το Ίδρυμα δεν απαλλάσσεται από την καταβολή αντιτίμου για παρεχόμενες υπηρεσίες.
6. Ο εκτελεστικός διευθυντής και το προσωπικό του Ιδρύματος απαλλάσσονται από τους εθνικούς φόρους επί των αποδοχών και λοιπών αμοιβών που καταβάλλονται από το Ίδρυμα.

7. Ως μέλη του προσωπικού του Ιδρύματος νοούνται όλα τα μέλη του προσωπικού που διορίζονται από τον εκτελεστικό διευθυντή, με την εξαίρεση αυτών που προσλαμβάνονται ως τοπικό προσωπικό και είναι ωρομίσθιοι.

ΑΡΘΡΟ 21

Γλώσσες του Ιδρύματος

Οι γλώσσες εργασίας του Ιδρύματος είναι εκείνες που χρησιμοποιούνται στη στρατηγική εταιρική σχέση μεταξύ της Λατινικής Αμερικής και της Καραϊβικής και της Ευρωπαϊκής Ένωσης από τη σύστασή της τον Ιούνιο του 1999.

ΑΡΘΡΟ 22

Επίλυση διαφορών

Κάθε διαφορά που ενδέχεται να προκύψει μεταξύ των μερών όσον αφορά την εφαρμογή ή την ερμηνεία της παρούσας συμφωνίας, καθώς και των τροποποιήσεών της υποβάλλεται σε απευθείας διαπραγματεύσεις μεταξύ τους με στόχο την έγκαιρη επίλυση της διαφοράς. Εάν η διαφορά δεν επιλυθεί με τα μέσα αυτά, υποβάλλεται σε απόφαση του διοικητικού συμβουλίου.

ΑΡΘΡΟ 23

Τροποποιήσεις

1. Η παρούσα συμφωνία μπορεί να τροποποιηθεί με πρωτοβουλία του διοικητικού συμβουλίου του Ιδρύματος ΕΕ-ΛΑΚ, ή κατόπιν αιτήματος ενός από τα μέρη. Οι προτάσεις τροποποιήσεων διαβιβάζονται στον θεματοφύλακα, ο οποίος τις κοινοποιεί σε όλα τα μέρη προς εξέταση και διαπραγμάτευση.
2. Οι τροποποιήσεις εγκρίνονται με ομοφωνία και τίθενται σε ισχύ τριάντα ημέρες μετά την ημερομηνία παραλαβής από τον θεματοφύλακα της τελευταίας κοινοποίησης ότι όλες οι διατυπώσεις που είναι απαραίτητες για τον σκοπό αυτό έχουν ολοκληρωθεί.
3. Ο θεματοφύλακας ενημερώνει όλα τα μέρη σχετικά με την έναρξη ισχύος των τροποποιήσεων.

ΑΡΘΡΟ 24

Επικύρωση και προσχώρηση

1. Η παρούσα συμφωνία είναι ανοικτή προς υπογραφή από το όλα τα κράτη μέλη της Λατινικής Αμερικής και της Καραϊβικής, από τα κράτη μέλη της ΕΕ και από την ΕΕ, από τις 25 Οκτωβρίου 2016 έως την ημερομηνία έναρξης της ισχύος της και υπόκειται σε επικύρωση. Οι πράξεις επικύρωσης κατατίθενται στον θεματοφύλακα.
2. Η παρούσα συμφωνία παραμένει ανοικτή προς προσχώρηση από την ΕΕ, και τα κράτη εκείνα της Λατινικής Αμερικής και της Καραϊβικής και τα κράτη μέλη της ΕΕ που δεν έχουν υπογράψει. Οι αντίστοιχες πράξεις προσχώρησης κατατίθενται στον θεματοφύλακα.

ΑΡΘΡΟ 25

Έναρξη ισχύος

1. Η παρούσα συμφωνία τίθεται σε ισχύ τριάντα ημέρες μετά την κατάθεση των αντίστοιχων πράξεων επικύρωσης ή προσχώρησης στον θεματοφύλακα από οκτώ μέρη κάθε περιοχής, συμπεριλαμβανομένης της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας και της ΕΕ. Για τα άλλα κράτη της Λατινικής Αμερικής και της Καραϊβικής και τα κράτη μέλη της ΕΕ που καταθέτουν τις πράξεις επικύρωσης ή προσχώρησης μετά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της, η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει τριάντα ημέρες μετά την κατάθεση από τα εν λόγω κράτη της Λατινικής Αμερικής και της Καραϊβικής και τα κράτη μέλη της ΕΕ των οικείων πράξεων επικύρωσης ή προσχώρησης.
2. Ο θεματοφύλακας κοινοποιεί σε όλα τα μέρη τη λήψη των πράξεων επικύρωσης ή προσχώρησης καθώς και την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας συμφωνίας, σύμφωνα με την παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου.

ΑΡΘΡΟ 26

Διάρκεια και καταγγελία

1. Η παρούσα συμφωνία είναι αορίστου διάρκειας.
2. Οποιοδήποτε από τα μέρη δύναται να καταγγείλει την παρούσα συμφωνία με γραπτή κοινοποίηση προς τον θεματοφύλακα δια της διπλωματικής οδού. Η καταγγελία αυτή παράγει αποτελέσματα δώδεκα μήνες μετά την παραλαβή της κοινοποίησης.

ΑΡΘΡΟ 27

Διάλυση και εκκαθάριση

1. Το Ίδρυμα διαλύεται:
 - α) όταν όλα τα μέλη του Ιδρύματος, ή όλα τα μέλη του Ιδρύματος, πλην ενός, έχουν καταγγείλει τη συμφωνία· ή
 - β) αν τα μέλη του Ιδρύματος αποφασίσουν την παύση της λειτουργίας του.
2. Σε περίπτωση καταγγελίας, το Ίδρυμα υφίσταται μόνο για τους σκοπούς της εκκαθάρισής του. Οι υποθέσεις του εκκαθαρίζονται από εκκαθαριστές που προβαίνουν στην πώληση των περιουσιακών στοιχείων του Ιδρύματος και στην εξόφληση των υποχρεώσεών του. Το υπόλοιπο κατανέμεται μεταξύ των μελών κατ' αναλογία με τις αντίστοιχες συνεισφορές τους.

ΑΡΘΡΟ 28

Θεματοφύλακας

Ο Γενικός Γραμματέας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης ενεργεί ως θεματοφύλακας της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 29

Επιφυλάξεις

1. Κατά την υπογραφή ή την επικύρωση της παρούσας συμφωνίας ή την προσχώρηση σε αυτή, τα μέρη δύνανται να διατυπώσουν επιφυλάξεις και/ή δηλώσεις σχετικά με το κείμενο, υπό τον όρο ότι δεν είναι ασυμβίβαστες με το αντικείμενο και τον σκοπό της.
2. Οι επιφυλάξεις και οι δηλώσεις που διατυπώνονται κοινοποιούνται στον θεματοφύλακα, ο οποίος ενημερώνει σχετικά τα άλλα μέρη της συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 30

Μεταβατικές διατάξεις

Από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας συμφωνίας, το μεταβατικό ίδρυμα που δημιουργήθηκε το 2011 βάσει του δικαίου της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, θα ολοκληρώσει τις δραστηριότητές του και θα διαλυθεί. Τα στοιχεία του ενεργητικού και του παθητικού, οι πόροι, τα κεφάλαια και οι λοιπές συμβατικές υποχρεώσεις του μεταβατικού ιδρύματος μεταβιβάζονται στο Ίδρυμα ΕΕ-ΛΑΚ που συστήνεται δυνάμει της παρούσας συμφωνίας. Για τον σκοπό αυτόν το Ίδρυμα ΕΕ-ΛΑΚ και το μεταβατικό ίδρυμα ολοκληρώνουν τις απαραίτητες νομικές πράξεις με την Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας και συμμορφώνονται με τις σχετικές νομικές απαιτήσεις.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογεγραμμένοι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι προς τούτο, έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα συμφωνία σε ένα μόνο αντίτυπο στη βουλγαρική, κροατική, τσεχική, δανική, ολλανδική, αγγλική, εσθονική, φινλανδική, γαλλική, γερμανική, ελληνική, ουγγρική, ιταλική, λετονική, λιθουανική, μαλτέζικη, πολωνική, πορτογαλική, ρουμανική, σλοβακική, σλοβενική, ισπανική και σουηδική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Το αντίτυπο αυτό κατατίθεται στα αρχεία του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης, το οποίο διαβιβάζει επικυρωμένο αντίγραφο σε όλα τα μέρη.

Настоящото споразумение е открито за подписване в Santo Domingo на 25 октомври 2016 г. и след това, от 1 ноември 2016 г. до датата на влизането му в сила, в Генералния секретариат на Съвета на Европейския съюз в Брюксел.

El presente Acuerdo quedará abierto a la firma en Santo Domingo el 25 de octubre de 2016 y, a continuación, desde el 1 de noviembre de 2016 hasta la fecha de su entrada en vigor en la Secretaría General del Consejo de la Unión Europea, en Bruselas.

Tato dohoda je otevřena k podpisu dne 25. října 2016 v Santo Domingu a poté od 1. listopadu 2016 do dne vstupu v platnost v Generálním sekretariátu Rady Evropské unie v Bruselu.

Denne aftale er åben for undertegnelse den 25. oktober 2016 i Santo Domingo og derefter fra den 1. november 2016 til datoen for dens ikrafttrædelse i Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union i Bruxelles.

Dieses Übereinkommen liegt am 25. Oktober 2016 in Santo Domingo und danach vom 1. November 2016 bis zum Tag seines Inkrafttretens beim Generalsekretariat des Rates der Europäischen Union in Brüssel zur Unterzeichnung auf.

Käesolev leping on allakirjutamiseks avatud 25. oktoobril 2016 ning seejärel 1. novembrist 2016 kuni selle jõustumise kuupäevani Euroopa Liidu nõukogu peasekretariaadis Brüsselis.

Η συμφωνία θα παραμείνει ανοικτή προς υπογραφή στο Σάντο Ντομίνγκο στις 25 Οκτωβρίου 2016 και εν συνεχεία, από την 1η Νοεμβρίου 2016 έως την ημερομηνία που θα τεθεί σε ισχύ, στη Γενική Γραμματεία του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης στις Βρυξέλλες.

This Agreement shall be open for signature in Santo Domingo on 25 October 2016 and thereafter from 1 November 2016 to the date of its entry into force at the General Secretariat of the Council of the European Union in Brussels.

Le présent accord est ouvert à la signature à Saint-Domingue le 25 octobre 2016 et, ensuite, du 1er novembre 2016 à la date de son entrée en vigueur, au Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne, à Bruxelles.

Il presente accordo sarà aperto alla firma il 25 ottobre 2016 a Santo Domingo e successivamente, dal 1° novembre 2016 alla data di entrata in vigore, presso il Segretariato generale del Consiglio dell'Unione europea a Bruxelles.

Ovaj Sporazum bit će otvoren za potpisivanje u Santo Domingu 25. listopada 2016., a nakon toga, od 1. studenoga 2016. do datuma njegova stupanja na snagu, u Glavnom tajništvu Vijeća Europske unije u Bruxellesu.

Šo nolīgumu dara pieejamu parakstīšanai 2016. gada 25. oktobrī Santodomingo (Santo Domingo) un pēc tam no 2016. gada 1. novembra līdz tā spēkā stāšanās dienai Eiropas Savienības Padomes Ģenerālsekretariātā Briselē.

Šis susitarimas pateiktas pasirašyti 2016 m. spalio 25 d. Santo Dominge, o paskui, nuo 2016 m. lapkričio 1 d. iki jo įsigaliojimo dienos, Europos Sąjungos Tarybos generaliniame sekretoriате Briuselyje.

Ez a megállapodás 2016. október 25-én Santo Domingóban, majd 2016. november 1-jétől a hatálybalépésének időpontjáig Brüsszelben, az Európai Unió Tanácsának Főtitkárságán aláírásra nyitva áll.

Dan il-Ftehim għandu jkun miġtuħ għall-iffirmar f'Santo Domingo fil-25 ta' Ottubru 2016 u wara dan mill-1 ta' Novembru 2016 sad-data tad-dħul fis-schħ tiegħu fis-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea fi Brussell.

Deze overeenkomst staat open voor ondertekening op 25 oktober 2016 te Santo Domingo en vervolgens met ingang van 1 november 2016 tot de datum van inwerkingtreding ervan bij het secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie te Brussel.

Niniejsza Umowa będzie otwarta do podpisu w Santo Domingo w dniu 25 października 2016 r., a następnie od 1 listopada 2016 r. do dnia wejścia w życie w Sekretariacie Generalnym Rady Unii Europejskiej w Brukseli.

O presente Acordo está aberto para assinatura em Santo Domingo, em 25 de outubro de 2016 e, posteriormente, de 1 de novembro de 2016 até à data da sua entrada em vigor, no Secretariado-Geral do Conselho da União Europeia, em Bruxelas.

Acest acord va fi deschis pentru semnare la Santo Domingo, la 25 octombrie 2016, iar ulterior, începând cu 1 noiembrie 2016 până la data intrării sale în vigoare, la Secretariatul General al Consiliului Uniunii Europene de la Bruxelles.

Táto dohoda bude otvorená na podpis 25. októbra 2016 v Santo Domingu a potom od 1. novembra 2016 do nadobudnutia platnosti na Generálnom sekretariáte Rady Európskej únie v Bruseli.

Ta sporazum bo na voljo za podpis 25. oktobra 2016 v Santu Domingu in nato od 1. novembra 2016 do začetka njegove veljavnosti v generalnem sekretariatu Sveta Evropske unije v Bruslju.

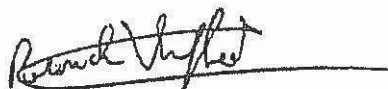
Tämä sopimus on avoinna allekirjoittamista varten Santo Domingossa 25 päivänä lokakuuta 2016 ja sen jälkeen 1 päivästä marraskuuta 2016 sen voimaantulopäivään asti Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristössä Brysselissä.

Detta avtal är öppet för undertecknande i Santo Domingo den 25 oktober 2016 och därefter vid generalsekretariatet för Europeiska unionens råd i Bryssel från och med den 1 november 2016 till och med dagen för dess ikraftträdande.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europejsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'F. M. ...', written in a cursive style.

Voor het Koninkrijk België
Pour le Royaume de Belgique
Für das Königreich Belgien



Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България

Za Českou republiku

For Kongeriget Danmark



Für die Bundesrepublik Deutschland

A handwritten signature in black ink, consisting of a series of connected loops and a long horizontal stroke at the end.

Eesti Vabariigi nimel

A handwritten signature in black ink, featuring a complex, cursive style with many overlapping loops and a long horizontal stroke at the end.

Thar cheann Na hÉireann
For Ireland

A handwritten signature in black ink, starting with a large, stylized 'J' and followed by several loops and a horizontal stroke.

Για την Ελληνική Δημοκρατία

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized 'G' followed by a vertical stroke and a horizontal stroke at the bottom.

Por el Reino de España



Pour la République française



Za Republiku Hrvatsku

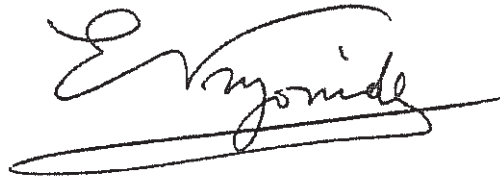


30 -11- 2016

Per la Repubblica italiana



Για την Κυπριακή Δημοκρατία

A handwritten signature in black ink, appearing to read "E. Vryonides", written in a cursive style with a long horizontal stroke underneath.

Latvijas Republikas vārdā –

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Edgars Rinkūns", written in a cursive style.

Lietuvos Respublikos vardu

A handwritten signature in black ink, written in a cursive style, which is difficult to decipher.

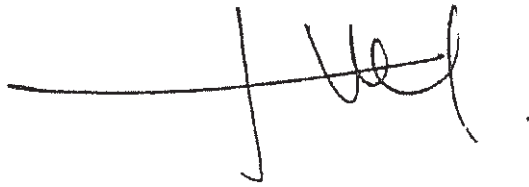
Pour le Grand-Duché de Luxembourg

A handwritten signature in black ink, written in a cursive style, which is difficult to decipher.

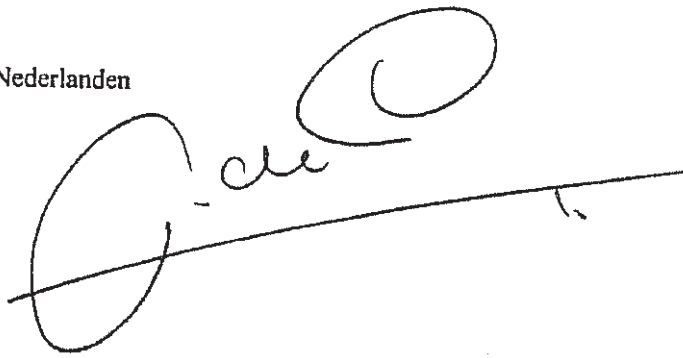
Magyarország részéről

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'G' followed by the name 'Pálffy'.

Għar-Repubblika ta' Malta

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name or set of initials.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

A handwritten signature in black ink, featuring a large, circular initial followed by a name.

Für die Republik Österreich

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

Witold Waszczykowski

Pela República Portuguesa

Augusto Santos Silva

Pentru România

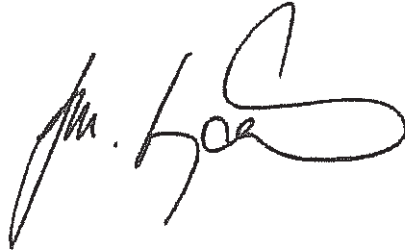
Grigore

Za Republiko Slovenijo


Janu Jansa

09 -11- 2016

Za Slovenskú republiku



Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



17 -11- 2016

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

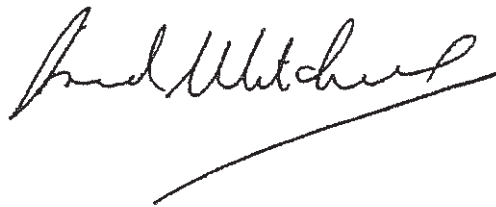


For Antigua and Barbuda

Por la República Argentina

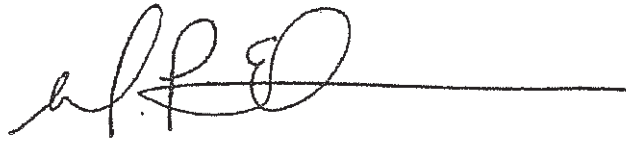
A handwritten signature consisting of several overlapping loops and curves, rendered in black ink.

For the Commonwealth of the Bahamas

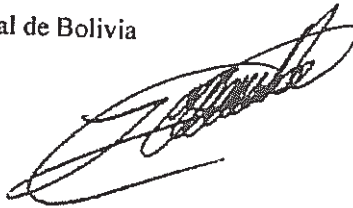
A handwritten signature in cursive script that reads "Fred Mitchell", followed by a long horizontal underline.

For Barbados

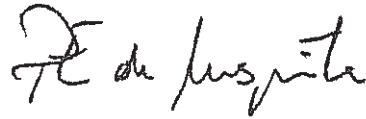
For Belize

A handwritten signature in black ink, consisting of stylized, overlapping letters, followed by a horizontal line extending to the right.

Por el Estado Plurinacional de Bolivia

A handwritten signature in black ink, featuring a large, circular flourish that encloses the main text of the signature.

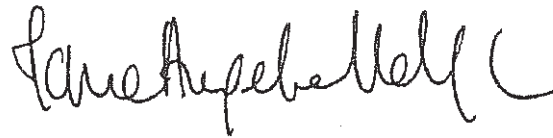
Pela República Federativa do Brasil

A handwritten signature in black ink, written in a cursive style, appearing to read 'F. de Jesus'.

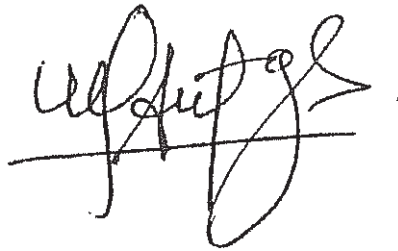
Por la República de Chile

A handwritten signature in black ink, characterized by a large, sweeping flourish that curves under the main text of the signature.

Por la República de Colombia

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Juan Manuel Santos", written in a cursive style.

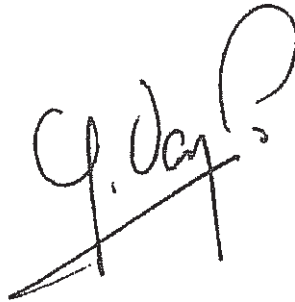
Por la República de Costa Rica

A handwritten signature in black ink, written in a cursive style, with a horizontal line drawn through the middle of the signature.

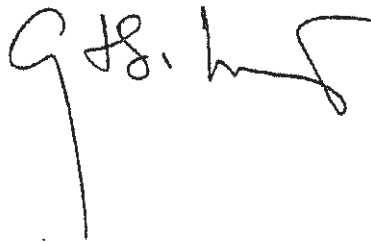
Por la República de Cuba

For the Commonwealth of Dominica

Por la República Dominicana

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'G. Day' with a large flourish at the end.

Por la República de Ecuador

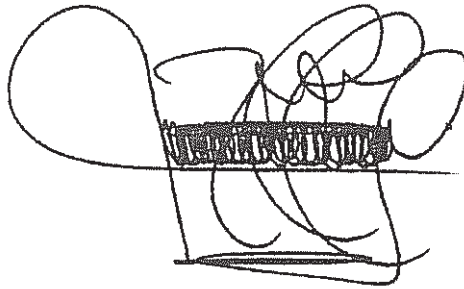
A handwritten signature in black ink, appearing to be 'G. J. L.' with a long vertical stroke extending downwards.

Por la República de El Salvador

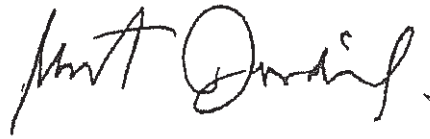
A heavily scribbled and illegible handwritten signature in black ink.

For Grenada

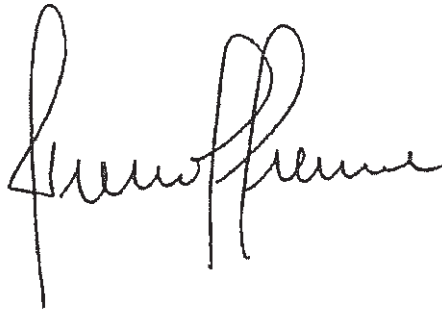
Por la República de Guatemala

A highly stylized, abstract handwritten signature consisting of several overlapping loops and a horizontal line with a textured, shaded area in the center.

For the Cooperative Republic of Guyana

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "Murt Dindig" with a period at the end.

Pour la République d'Haïti

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "Jean-Pierre" with a period at the end.

Por la República de Honduras

A handwritten signature consisting of several overlapping loops and a horizontal line, appearing to read "Rafael" with a period at the end.

For Jamaica

A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke at the end.

Por los Estados Unidos Mexicanos

A handwritten signature in black ink, featuring a vertical line with a loop at the top.

Por la República de Nicaragua

A handwritten signature in black ink, with a vertical line and a loop at the top, similar to the signature for Mexico.

Por la República de Panamá

A handwritten signature in black ink, written in a cursive style.

Por la República de Paraguay



Por la República del Perú



For the Federation of Saint Kitts and Nevis

For Saint Lucia

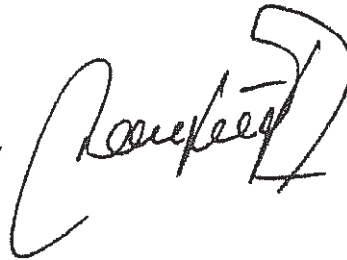
For Saint Vincent and the Grenadines

Voor de Republiek Suriname

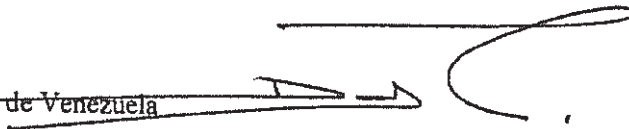
A handwritten signature in black ink, consisting of a large, sweeping loop followed by a horizontal line extending to the right.

For the Republic of Trinidad and Tobago

Por la República Oriental del Uruguay

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized initial 'C' followed by several loops and a final vertical stroke.

Por la República Bolivariana de Venezuela

A handwritten signature in black ink, starting with a horizontal line, followed by a series of loops and a final large, sweeping curve.